Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uświęćcie\* przeciwko niej wojnę! Wstańcie i wyruszmy w południe! Biada nam, gdyż dzień się nachylił, gdyż wydłużają się cienie wieczorne![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poświęćcie się przeciw niej na wojnę! Wstańcie, wyruszmy w południe! Biada nam, bo już dzień się nachylił, wydłużają się cienie wieczorne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogłoście przeciwko niej wojnę, wstańcie, wyruszymy w południe. Biada nam, bo dzień się kończy, bo wydłużają się cienie wieczorne! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście przeciwko niej wojnę, wstańcie, a wtargniemy w południe; biada nam, że się nachylił dzień, że się rozciągnęły cienie wieczorne! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poświęćcie na nię wojnę, wstańcie a wstąpmy w południe! Biada nam, że się nachylił dzień, że się zstały dłuższe cienie w wieczór! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygotujcie się do walki przeciw niej! Naprzód, wedrzyjmy się w południe! - Biada nam, bo dzień się ma ku końcowi, bo się już wydłużają cienie wieczorne! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podejmijcie z nią świętą wojnę! Wstańcie, uderzmy na nią w południe! Biada nam, gdyż dzień się nachylił, gdyż wydłużają się cienie wieczorne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotujcie się do wojny przeciwko niej! Wstańcie! Wtargnijmy w południe! Biada nam, bo dzień się już kończy, bo się wydłużają cienie wieczorne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Ogłoście przeciw niej świętą wojnę! Powstańcie! Wyruszymy tam w południe». «Biada nam! Gdyż dzień się kończy i widać już wieczorne cienie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Prowadźcie przeciw niej świętą wojnę! Powstańcie, w biały dzień ruszajmy!” ”Biada nam, bo dzień ma się [już] ku schyłkowi, bo ścielą się cienie wieczorne!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приготовіться проти неї на війну, встаньте і підемо проти неї вполудне. Горе нам, бо нахилився день, бо зникають тіні вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uszykujcie się przeciwko niej do boju! Naprzód, abyśmy wtargnęli jeszcze w południe! Biada nam, bo mija dzień, już się rozciągają wieczorne cienie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwko niej uświęcili wojnę: ”Wstańcie i wyruszmy w południe!” ”Biada nam, bo dzień się nachylił, bo się wydłużają wieczorne cienie!” |

1. 1) Może chodzić o modlitwę przed rozpoczęciem bitwy. [↑](#footnote-ref-2)